

## Constellations arabes

### *Al-Ḥamal*

### الحمل

### « l'Agneau mâle »

*Al-Ḥamal* comme signe zodiacal dans le *Kitāb al-mawālid* ou *Livre des Nativités* d'Abū Maš'ar, BnF, ar. 2583, vers 1250, fol. 25v.

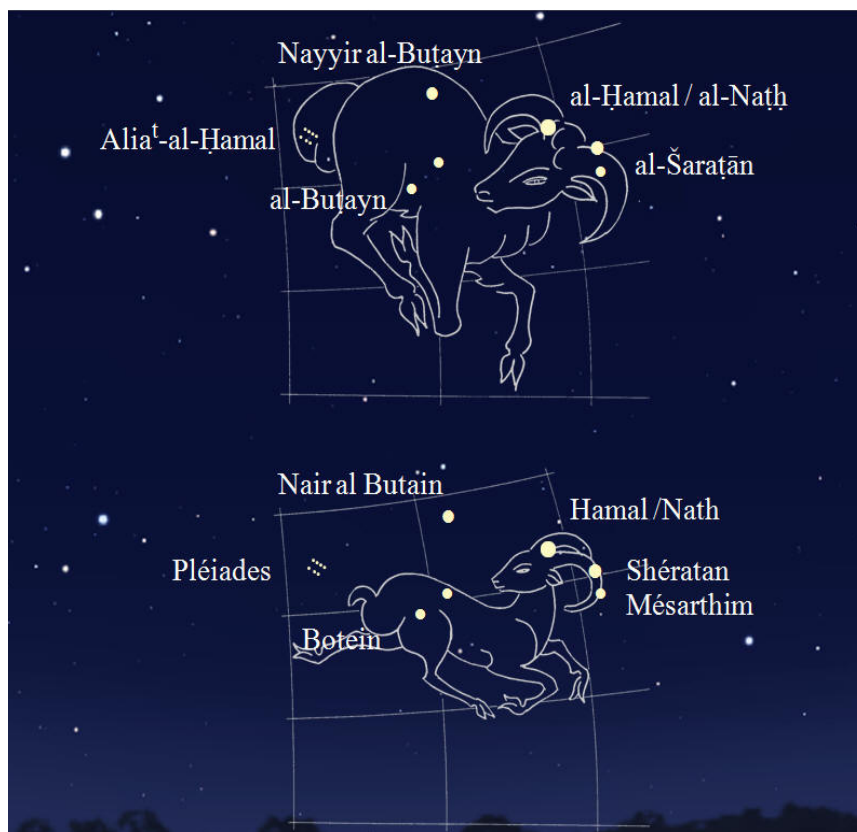


Avant de reprendre les constellations des astronomes grecs, les Arabes possédaient la figure d'un *Superagneau* qui se dégage des noms des mansions lunaires puis des catalogues classiques.

L'arabe *الحمل* *al-Ḥamal* ne signifie pas « le Bélier », qui se dit *الكبش* *al-kabš*, nom que peut porter la constellation à côté de son nom arabe dans les traductions des traités grecs, mais « l'Agneau mâle [de moins d'un an] ». C'est en fait le nom qui vient de Babylone où il était *emmeru*, « l'Agneau », par le canal des textes araméens orientaux où il est appelé *ܠܗܘܢܐ ܚܫܝܢܐ* *emmārā hasen*, « l'Agneau fort » (voir, sur ce site, la « [Notice de Sergius de Raš'aynā](#) »).

### Les noms des étoiles du *Superagneau* arabe

Nom Bayer	Nom arabe			Nom international actuel
	arabe	transcription	traduction	
$\alpha$ Ari	الحمل النطح	<i>al-Ḥamal</i> <i>al-Naṭḥ</i>	l'Agneau mâle le Coup de corne	Hamal Nath
$\beta$ Ari	الشيطان	<i>al-Šaraṭān</i>	les Deux Marques	Shératan
$\gamma$ Ari				Mésarthim
$\delta\epsilon$ Ari	البطين	<i>al-Buṭayn</i>	le Petit Ventre	Botein
$c$ Ari	نير البطين	<i>Nayyir al-Buṭayn</i>	la Brillante du Petit Ventre	Nair al Butain
$M$ 45	ألية الحمل	<i>Alia'<sup>1</sup>-al-Ḥamal</i>	la Queue de l'Agneau	



**Reconstitution de la figure du *Superaigle* arabe comparé au *Bélier* grec hérité de Mésopotamie.**

**Source :**

- \* AL-ŞŪFĪ, °Abd al-Raḥmān, *Kitāb suwar al-kawākib al-tābita* [=Traité des étoiles fixes], Rayy (Iran), 960.
- \* IBN QUTAYBA, *Kitāb al-Anwā'* [= Livre des Levers stellaires], Baghdād, vers 860.
- \* LAFFITTE, Roland, *Des noms arabes pour les étoiles*, 2<sup>ème</sup> éd., Paris : Geuthner, 2006 (1<sup>ère</sup> éd. : 2001).